

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1968-1969.

11 JUNI 1969.

Voorstel van wet tot instelling van de graad van
doctor in de vertaalkunde.

TOELICHTING

MIJNE HEREN,

Sinds enkele jaren bestaan in ons land verschillende vertalers- en tolkenscholen. Deze inrichtingen voor hoger onderwijs leveren diploma's af van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk.

Deze inrichtingen hebben onmiddellijk een groot succes gekend omdat in ons land een grote behoefte aan geschoolde vertalers bestaat, zowel om nationale redenen als ten gevolge van het feit dat Brussel de zetel is van de Euromarkt en andere supranationale instellingen.

Onmiddellijk werd vastgesteld dat, ofschoon het vertalen als praktijk sinds vele eeuwen en zowat overal in de wereld wordt beoefend, de vertaaltheorie achteruit is gebleven. Dit pleit voor de noodzakelijkheid van wetenschappelijke navorsingen op het gebied van de vertaalkunde.

Hierbij komt een tweede bedenking : een volwaardige inrichting voor hoger onderwijs houdt zich niet alleen bezig met het vormen van deskundigen op het hoogste niveau, maar eveneens met wetenschappelijk onderzoek. Op dit gebied vertoont de Belgische wetgeving een leemte. Het is dan ook wenselijk de mogelijkheid te bieden aan de licentiaten-vertalers en aan de licentiaten-tolken aan wetenschappelijk onderzoek te doen op hun bijzonder gebied. Normaal moet dit gebeuren in het raam van het doctoraat.

Ten slotte is er nog een derde reden waarom er in de graad van doctor in de vertaalkunde moet worden voorzien : normaal wordt van de leerkrachten van het

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

11 JUIN 1969.

Proposition de loi créant le grade de docteur en
traduction.

DEVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

Depuis quelques années, il existe dans notre pays plusieurs écoles de traducteurs et d'interprètes. Ces établissements d'enseignement supérieur délivrent des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète.

Le succès que ces écoles ont rencontré dès le début s'explique par le fait qu'il existe dans notre pays un besoin impérieux de traducteurs qualifiés, tant pour des raisons d'ordre national que par suite de l'installation à Bruxelles du siège du Marché commun et d'autres institutions supranationales.

On n'a pas tardé à constater que si, sur le plan pratique, la traduction est une discipline déjà très ancienne et répandue un peu partout dans le monde, la théorie en est toujours à l'état embryonnaire. Il importe dès lors que des recherches scientifiques soient entreprises dans ce domaine.

A cela s'ajoute une deuxième considération, c'est qu'un établissement d'enseignement supérieur digne de ce nom ne peut pas se limiter à former des experts au niveau le plus élevé, mais qu'il se doit également de promouvoir la recherche scientifique. Or, la législation belge présente une lacune à cet égard. C'est pourquoi il conviendrait d'offrir aux licenciés-traducteurs et aux licenciés-interprètes la possibilité d'effectuer des recherches scientifiques dans le domaine qui leur est propre, ce qui, normalement, doit se faire dans le cadre du doctorat.

Enfin, il est un troisième motif qui milite en faveur de la création du grade de docteur en traduction : normalement, on requiert des membres du personnel

hoger onderwijs geëist, dat zij in het bezit zouden zijn van een doctoraatsdiploma. Indien de licentiaten-tolken en licentiaten-vertalers geen gelegenheid krijgen de doctorsgraad te behalen, staat men voor de keuze : ofwel door hun opleiding en ervaring gespecialiseerde vertaalkrachten uit het onderricht in het vertalen te weren, wat zeer spijtig zou zijn voor de studenten, ofwel licentiaten in de betreffende specialiteit te nemen, die niet het gewenste doctorsdiploma hebben behaald.

Om al deze redenen stellen wij voor, een doctoraat in de vertaalkunde te creëren.

J. BASCOUR.

*
**

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

De houders van het diploma van licentiaat-vertaler of van licentiaat-tolk kunnen ten minste één jaar na het bekomen van hun licentiaatsdiploma de graad van doctor in de vertaalkunde verwerven.

ART. 2.

Het examen voor het bekomen van de graad van doctor in de vertaalkunde omvat het indienen van een oorspronkelijk proefschrift en van een bijkomende stelling. Beide worden in het openbaar door de examinandus verdedigd.

ART. 3.

De Koning duidt de vertalers- en tolkenscholen aan, die gemachtigd zijn het diploma van doctor in de vertaalkunde uit te reiken.

J. BASCOUR.

enseignant de l'enseignement supérieur qu'ils soient porteurs d'un diplôme de doctorat. Si l'on refuse aux licenciés-interprètes et licenciés-traducteurs l'occasion d'obtenir le grade de docteur, on se trouve devant le choix suivant : ou bien écarter de l'enseignement de la traduction des professeurs hautement spécialisés en raison de leur formation et de leur expérience, ce qui serait regrettable pour les étudiants, ou bien nommer dans cette spécialité des licenciés qui n'ont pas obtenu le diplôme de docteur requis.

Pour ces différentes raisons, nous proposons de créer un doctorat en traduction.

*
**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Les porteurs du diplôme de licencié-traducteur ou de licencié-interprète peuvent obtenir, un an au moins après le diplôme de licencié, le grade de docteur en traduction.

ART. 2.

L'examen pour l'obtention du grade de docteur en traduction comporte la présentation d'une dissertation originale et d'une thèse accessoire. La dissertation et la thèse y annexée sont défendues publiquement par le récipiendaire.

ART. 3.

Le Roi désigne les écoles de traducteurs et d'interprètes qui sont habilitées à délivrer le diplôme de docteur en traduction.